

Nepali transcript:

अंतरवार्ताकर्ता: अनि तपाईं गाउँमा बस्दा चाहिं के काम गर्नुहुन्छ?

मीना: गाउँमा? घाँस, दाउरा गर्ने...खाना बनाउने।

अंतरवार्ताकर्ता: घाँस, दाउरा काट्ने..अनि काट्न, के वनमा जाने कि?

मीना: वनमा जानुपर्छ।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि वनमा हिंडेर जानु हुने? कति टाढा थियो वन?

मीना: नजिकै छ।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि गाह्रो थिएन?

मीना: गार्हो त...कहिले गाह्रो त भइहाल्छ नि! अब यसो बर्खामा पानी परेको बेला गार्हो हुन्छ। किरा आउँछ, जुकाले खान्छ, बाटो चिप्लिन्छ, लड्छ।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि त्यहाँ कति पानी पर्छ?

मीना: पानी त बर्खामा त धेरै पर्छ।

अंतरवार्ताकर्ता: एकदमै धेरै पर्छ? अनि तपाईंको घर कस्तो छ? सिमेन्टले बनाको ¹ कि, काठले बनाको छ कि?

मीना: सिमेन्टले होइन, ईट्टाले बनाएको, यस्तो ढलान छैन।

¹ The speaker does not say the full word 'बनाएको / ba-na-eko', but rather only pronounces half of it as 'बनाको /ba-na-ko'. It's like shortening 'want to' to 'wanna' in English. The suffix '-एको/eko' is often shortened to '-या/ya' in colloquial Nepali. In formal Nepali writing, this would be considered an error.

अंतरवार्ताकर्ता: ए, ढलान छैन? अनि ...अनि त्यसपछि एकदमै ठूलो बाडी-हावा आउँदा, घर
चल्छ कि राम्ररी बस्छ?

मीना: राम्ररी नै बस्छ।

अंतरवार्ताकर्ता: राम्ररी नै बस्छ?

मीना: अ, पहाडमा होइन, सम्म ठाउँमै छ...पहाडमा छैन।

अंतरवार्ताकर्ता: ए..अनि जाडो महिनामा जाडो हुन्छ कि?

मीना: ए..जाडो हुन्छ, जाडो महिनामा।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि आगो बालेर बस्ने?

मीना: अ आगो बालेर बस्ने।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि गर्मी महिनामा चाहिँ कस्तो छ: ठीकै मात्र गर्मी कि एकदमै धेरै
गर्मी?

मीना: ठीकै...कहिले धेरै गर्मी नि हुन्छ गर्मी महिनामा।

English translation:

Interviewer: So when you are in your village, what work do you do?

Meena: In the village? I cut grass, collect wood, and I make food.

Interviewer: Ok, so you cut grass and wood. So to cut them, do you go to the forest?

Meena: Yes, we need to go to the forest.

Interviewer: Did you walk to the forest? How far was the forest?

Meena: It was pretty near.

Interviewer: So it wasn't a hard task?

Meena: It was hard sometimes. During the monsoon season, when it is raining, it becomes hard. There are lots of insects. Leeches bite you. You slip in the roads and hurt yourself.

Interviewer: So how much does it rain there?

Meena: It rains a lot during the monsoon.

Interviewer: So it rains a lot. How is your house? Is it made up of cement or wood?

Meena: It is made up of bricks and not cement. But it doesn't have proper foundation base.

Interviewer: So it doesn't have a foundation. So when there is big storm or flood, does your house get affected or does it stay intact?

Meena: It stays intact.

Interviewer: So it's okay?

Meena: Yes, my house is located in a flat land, not a hilly place.

Interviewer: So is it cold during the winter?

Meena: Yes, it is cold during the winter.

Interviewer: So do you make fires?

Meena: Yes, we light fires.

Interviewer: So how is it during the summer: is the heat moderate or is it very hot?

Meena: It's pretty moderate. But sometimes it is very hot during the summer months.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated